

Гэн Юаньюань

УрФУ им. Б. Н. Ельцина, Екатеринбург

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ЗНАЧЕНИЯ ОТЗООНИМНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Метафорические значения зоонимов неоднократно привлекали внимание ученых в разных языках, так как зооморфные метафоры являются добротным материалом для исследования прагматических функций метафор, в том числе (и прежде всего) для их коннотативных свойств, которые являются довольно динамичными в рамках различных дискурсов, и которые в значительной степени отражают этнокультурную специфику лексических единиц. Это связано с тем, что «зоонимы – один из самых древних пластов лексики во всех языках мира» [Назаретян 2011: 510], так как человек и животные с древних времен живут в тесном взаимодействии друг с другом, и человек не только использовал многих животных в своих бытовых целях, но и часто сравнивал себя с животными, пытаясь осознать и охарактеризовать свое собственное поведение, а также поведение окружающих его людей в тех или иных ситуациях. В результате многие наименования животных порождали устойчивые ассоциации с определенными свойствами человека и превращались в символы, которые употреблялись для образной характеристики людей. В связи с этим следует отметить, что, с одной стороны, некоторые животные являются символами одних и тех же (иногда сходных в большей или меньшей степени) понятий в разных культурах. И это лишний раз подтверждает тот факт, что «различия между языками обусловлены различием культур и легче всего они демонстрируются на материале лексических единиц и фразеологизмов, поскольку номинативные средства языка наиболее прямо связаны с внеязыковой действительностью» [Маслова 2007: 37]. С другой стороны, «существуют и наиболее специфические для каждого народа образ-

но-ассоциативные механизмы переосмысления исходных значений во вторичной номинации.

Это характерно как для самих зоонимов, так и для производных от них слов. Среди производных слов особенно выделяются отзоонимные прилагательные, т.к. «известно, что из семантических законов, универсальных способов переосмысления (метафора и метонимия) качественные прилагательные предпочитают первый, наиболее соответствующий их предикатной семантике, выполняемой ими экспрессивной функции» [Сулименко 2008: 116]. Поэтому прилагательные, образованные от зоонимов, важны для исследования особенностей категоризации мира и выявления их роли в формировании русской языковой картины мира, так как исследование разных семантических групп прилагательных даёт возможность обнаружить специфику отображения в языке отдельных фрагментов действительности. Однако подобное исследование прилагательных связано с определенными трудностями, причиной которых является характер их семантики. Подчеркивая объективную трудность категоризации прилагательных, обусловленную уникальностью семантики этого класса слов, некоторые ученые отмечают, что семантика прилагательных, с одной стороны, сходна с семантикой глаголов, с другой стороны, обозначая свойства и признаки предметов в широком смысле, напоминают существительные. Сходство с глаголами обнаруживается в иерархичности семной структуры прилагательных, а сходство с именами существительными обнаруживается в референтной соотнесенности и дискурсивной обусловленности семантики прилагательных [Словарь-тезаурус 2012: 21].

На основе характера семантики отзоонимного прилагательного, мы выделили среди них 5 семантических групп. При этом учитывалась многозначность прилагательного, т. е. его способность давать характеристику разным денотатам, что служит причиной того, что одно и то же прилагательное может входить в разные группы. Нами выделены следующие группы: 1). Прилагательные, выражающие отношение принадлежности животному того, что названо существительным, например: *буйволиные копыта, крысиный хвост, изюбровые рога и др.* 2). Прилагательные, выражающие отношение к предмету, названному существительным, по признаку «сделанный

из того, что относится к животному», например: *коровье молоко, свиное сало, медвежье мясо и др.* 3). Прилагательные, выражающие отношение к объекту, созданному человеком и предназначенному для животных, например: *телячье пойло, конный двор, маралий заповедник и др.* 4). Прилагательные, выражающие отношение к группе определенных животных, например: *кабанье стадо, волчья стая, овечья отара и др.* 5). Прилагательные, выражающие отношение сравнения какого-либо объекта с животным, например: *лошадиное лицо, медвежья сила, козья борода и др.*

Среди этих групп своими метафорическими значениями характеризуются прилагательные пятой группы. К этой группе относятся отзоонимные прилагательные, которые приобретают признаки разряда качественных прилагательных. Прежде всего это сказывается в том, что семантика этих прилагательных в сочетании с определенными существительными начинает обозначать качественную характеристику (как положительную, так и отрицательную) какого-либо объекта, в том числе и человека, при этом признаки качественности строятся на основе сходства с животным. Как отмечает Н. Г. Юсупова, «образно-метафорическое использование зоонимов для названия лиц позволяет создавать прилагательные, используемые для качественной характеристики людей. Причем они несут в своем значении оттенок сравнения» [Юсупова 1980: 91]. В более широком плане говорят об этом и другие ученые: «от основ имен существительных одушевленных производятся прилагательные, обозначающие свойственность роду лиц или животных, названных производящей основой. На базе значения свойственности обычно развивается качественно-характеризирующее значение» [Земская 1973: 281].

Следует отметить, что отзоонимные прилагательные широко используются с качественным значением в разных языках прежде всего для характеристики внешних и внутренних качеств человека. Чаще всего это заметно в разговорной речи, художественной литературе (особенно в книгах для детей). При этом в разных языках одни и те же прилагательные могут обозначать различные качества. Например, для характеристики силы человека, в русском языке употребляют прилагательное *львиный* (львиная сила), в китайском языке используют прилагательное *бычий* (бычья сила), в тайском языке

– *тигриный* (тигриная сила), в корейском языке – *лошадиный* (лошадиная сила). Для характеристики здоровья человека в русском языке используют отзоонимные прилагательные *лошадиный* (лошадиное здоровье), *воловий* (вололье здоровье), хотя есть выражение «здоров как бык». Но прилагательное «бычий» в русском языке для характеристики здоровья обычно не употребляется. С этим значением оно распространено в китайском языке (бычье здоровье). В тайском языке употребляют прилагательное *свиной* (свиное здоровье) и т.д.

Как мы уже отметили выше, отзоонимные прилагательные чаще всего используются для характеристики внешних и внутренних качеств человека. В связи с этим мы разделили все образно-метафорические употребления отзоонимных прилагательных на две подгруппы: в первую подгруппу входят прилагательные, которые характеризуют внешний облик человека. Обычно характеристика дается какой-либо части тела человека; Например: *воловыи глаза* (о выпуклых больших глазах). *Его воловыи глаза расширились, лицо налилось кровью*. Куприн. Надо отметить, что в китайском языке тоже употребляют выражение *воловыи глаза*, которое характеризует тоже большие выпуклые глаза у человека. А в японском языке для характеристики таких глаз используют прилагательное *обезьяний* (обезьяньи глаза), в тайском языке – *утиный* (утиные глаза), в корейском языке – *олений* (оленьи глаза). *Лошадиное лицо* (о вытянутом грубоватом лице) *Лицо у Житкова было длинное, лошадиное*. Тургенев. В корейском и японском языках тоже встречается выражение *лошадиное лицо* для характеристики длинного лица человека. А в китайском языке используют прилагательное *ослиный* (ослиное лицо), в тайском языке – *жирафовый* (жирафовое лицо). И только в русском языке употребляются такие выражения, как *коровий голос* (о неприятном, мычащем голосе). *В конторе стало тихо, и даже старший бухгалтер, имевший дурную склонность пить коровьим голосом, отправляясь домой с работы, похоронил в себе свои рулады*. Леонов. Или выражение *медвежья фигура* (о полной неуклюжей фигуре). *От всей его широкой медвежьей фигуры так и веяло силой и молодечеством*. Седых, Даурия.

В некоторых случаях отзоонимные прилагательные в сочетании с существительным, обозначающим часть тела человека, дают ха-

рактическую не этой части тела, а всему человеку. Например: *баранья голова* (о глупом, бестолковом человеке), в китайском языке используют *свиная голова* для характеристики глупого человека, а в тайском языке – *бычья голова*, в корейском языке – *птичья голова*, в японском языке – *собачья или обезьянья голова*. *Ослиные уши* (о глупости, тупости человека). *Эти глупые и мелкие люди надевают на себя тот или другой костюм, но никакой головной убор не может закрыть их ослиные уши*. Писарев, Базаров. *Волчий рот, лисий хвост* – о дерзком и льстивом человеке и др.

Во вторую подгруппу входят прилагательные, которые характеризуют внутреннее качество или свойство человека. Например: *бычачьи или воловьи нервы* (о сильных, крепких нервах), *овечья любовь* (о кроткой любви), в китайском, японском, корейском и тайском языках используются выражения *утиная любовь*. При этом имеется в виду определенный тип утки, который называется *мандаринка*. Как в русском языке, так и в других языках (в китайском, японском, корейском, тайском и др.) употребляются с одним и тем значением следующие сочетания отзоонимных прилагательных с существительными: *слоновое спокойствие* (об олимпийском спокойствии), *собачья привязанность* (о глубокой привязанности), *обезьянье проворство* (о быстроте и ловкости движений), *львиный талант* (о большом таланте). Все эти прилагательные обозначают положительную характеристику. А некоторые прилагательные, характеризующие внутреннее качество человека, дают ему отрицательную оценку. Как отмечают некоторые ученые (Э. В. Будаев, В. В. Тихонов, А. П. Чудинов и др.), зооморфные метафоры чаще всего используются для выражения отрицательных характеристик субъектов и объектов, например, «большая часть зооморфных метафор, актуализированных в русском политическом дискурсе, также несет в себе негативные смыслы» [Чудинов 2001: 135]. При этом интересно отметить, что практически во всех вышеупомянутых восточных языках для этих целей употребляются одни и те же прилагательные. Например: *лисья хитрость* (об изобретательной хитрости), *ослиное упрямство* (о диком упрямстве), *заячья натура* (о трусливой, робкой натуре), *волчье отношение* (о зверином, хищническом отношении) и т.д.

Таким образом, мы видим, что отзоонимные прилагательные с метафорическими значениями могут отражать в языке как общечеловеческие, так и национально-культурные особенности.

Литература

1. Земская Е. А. Современный русский язык: словообразование: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов. М.: Просвещение, 1973. 304 с.
2. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. 3-е изд., испр. М.: Издательский центр «Академия», 2007. 208 с.
3. Назаретян В. М. Фразеологические единицы с компонентом — зоонимом в русском и греческом языках // Русский язык в современном мире: традиции и инновации в преподавании русского языка как иностранного и в переводе. Материалы II международной научной конференции. Салоники: Изд. высшая школа перевода МГУ, 2011. С. 510–511.
4. Словарь-тезаурус прилагательных русского языка / под общ. ред. Л. Г. Бабенко. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2012. 840 с.
5. Сулименко Н. Е. Современный русский язык: к изучению семантики имен прилагательных: учеб. пособие. СПб: Изд-во Политехн. ун-та, 2008. С. 115–128.
6. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000): моногр. / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2001. 238 с.
7. Юсупова Н. Г. Обезьяна – обезьяний, обезьянничать (Зоонимы и их производные) // Русская речь. 1980. № 4. С. 88–91.